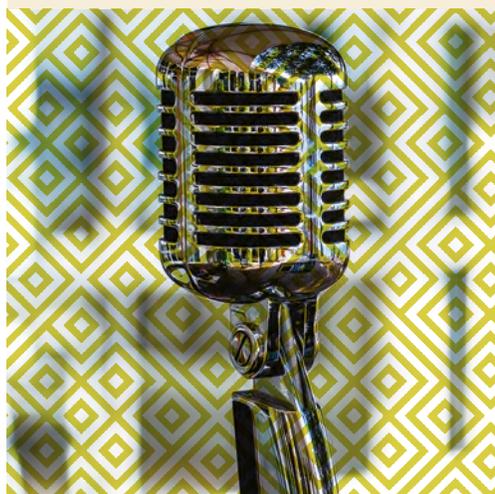


Sandra Araguás Pueyo,
M.^a José Girón Augusto
y Carlos González Sanz
(coords.)

**BOIRAS ROYAS,
VILADAS
BAIXO-
RIBAGORZANAS**



Colección
Papers d'Avignon

BOIRAS ROYAS,
VILADAS BAIXORIBAGORZANAS

Sandra Araguás Pueyo, M.^a José Girón Augusto,
Carlos González Sanz (coords.)

BOIRAS ROYAS,
VILADAS BAIXORIBAGORZANAS

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Sandra Araguás Pueyo, M.^a José Girón Angusto y Carlos González Sanz (coords.)
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social) 1.^a edición, 2024

Colección Papers d'Avignon, n.º 12

Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente

<http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12

50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330

puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-741-8

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 276-2024

INTRODUCCIÓN

En septiembre de 2020 se puso en marcha el Proyecto *Recopilación de Literatura de tradición oral en la Baja Ribagorza*, que tenía como objetivo inventariar, recopilar y grabar testimonios de habitantes de la Ribagorza que conservasen vivos en su memoria elementos propios de la tradición oral, prestando especial atención a la búsqueda de informantes que se expresasen habitualmente en aragonés ribagorzano.

El equipo de trabajo ha estado formado por tres investigadores con titulación, experiencia y conocimientos adecuados para la recopilación de tradición oral. El doctor Carlos González Sanz, Sandra Araguás Pueyo y M^a José Girón Angusto.

El trabajo, como ya se ha dicho, se inició en septiembre y se realizó una primera fase del proyecto llegando a hacer entrevistas en cuatro pueblos: Estadilla, Secastilla, Graus y Pueyo de Marguillén. Pero debido a la pandemia y las dificultades para continuar el trabajo, este fue interrumpido hasta que las condiciones sanitarias fueran favorables para volver a realizar encuestas.

En 2021, las entrevistas fueron retomadas, garantizando la seguridad tanto de las personas entrevistadas como del equipo investigador. Para ello fue necesario realizar un esfuerzo dirigido a conseguir que los participantes se sintieran cómodos. El ambiente inestable, el miedo sufrido estos años, hizo que en ocasiones fuera difícil encontrar informantes, o que en las entrevistas llegasen a estar todo lo relajados que es necesario para que la información que buscábamos aflorara. Ha sido muy sorprendente encontrar cierto tono pesimista en casi todos los informantes, influidos por este tiempo de inestabilidad que ha generado la COVID y cómo esto ha podido afectar a sus memorias.

Tras realizar el trabajo de campo, la edición de las grabaciones en audio, las transcripciones y la catalogación de todos los textos, nos encontramos con un problema técnico que ha hecho que la entrega de este trabajo se haya retrasado.

Marco geográfico

La zona seleccionada ha sido la baja Ribagorza, sobre la que existían pocas recopilaciones hasta el momento. Esta zona cuenta con cierta uniformidad lingüística desde el área de Campo, en la Ribagorza media, hasta el límite del condado histórico, representado en la muestra por las poblaciones de Fonz y Cofita.

La selección de las poblaciones busca representar el *continuum* de rasgos presente en las manifestaciones orales de sus hablantes, como son el uso del pasado perifrástico, la no diptongación de las vocales breves latinas o la pérdida de la -r final.

Finalmente, las poblaciones que han sido objeto de estudio y donde se han encontrado informantes han sido 14:

Besiáns, Cofita, Estadilla, Graus, La Puebla de Fantova, El Mon de Perarrúa, Secastilla, Espluga (Campo), Fonz, Ixep/Ejep, La Puebla de Castro, Pueyo de Marguillén, Torres del Obispo y Torrobato/Torre de Obato.

Además, hay que destacar que se realizaron varias entrevistas en La Puebla de Fantova, donde se encontraron testimonios de antiguos habitantes de Bafallui/ Bafaluy y Centenera.

Hay que reseñar también que se hizo una entrevista en Besiáns, en la que participaron tres informantes más. Pero debido al escaso interés de los textos y la pobreza del ribagorzano que hablaban (fuertemente castellanizado), el equipo investigador decidió no incluir esos resultados en el trabajo final.

Informantes

Los informantes que han participado en las entrevistas han sido un total de 22: 8 hombres y 14 mujeres. Las entrevistas han sido realizadas por M^aJosé Girón, hablante natural del aragonés ribagorzano, con el objetivo de poder conseguir el mayor número de textos de tradición oral en esta lengua. Pero en todas las entrevistas también ha participado Sandra Araguás como investigadora de Tradición oral para intentar que los temas tratados en las entrevistas se acercaran a la Literatura de Tradición oral, objeto de este estudio. Además, se ha contado con Carlos González en la entrevista de Pueyo de Marguillén, y con Nuria Sesé, en algunas otras entrevistas, como hablante de ribagorzano, aunque sin experiencia en la recopilación de este tipo de testimonios.

La media de edad de los entrevistados ha sido de 76,62 años. Sin excepción, mostraron una buena predisposición para participar, aunque en casi todas las entrevistas ellos mismos nos advertían de la escasa memoria que tenían y de las dudas sobre si podrían aportar información interesante al estudio.

Los informantes han sido:



María Román Ariño, natural de Pueyo de Marguillén, 85 años, de casa Montanuy. Hablante natural de aragonés ribagorzano.



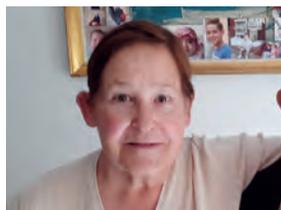
Nieves Marro Suils, natural de Pueyo de Marguillén, de 80 años, de casa Francho. Casada con un castellano-manchego, hablante ocasional de aragonés ribagorzano.



Amparo Lloret Sesa, natural de Estadilla, de 72 años. Muy activa en la vida social y cultural de Estadilla y hablante natural de aragonés ribagorzano.



M^a Jesús Cera Campo de 71 años. Muy activa en la vida social y cultural de Estadilla y hablante natural de aragonés ribagorzano.



Concepción Angusto Carrera, nacida en Olvena, pero residente en Graus desde la juventud, de 72 años. Muy buena memoria para juegos y canciones infantiles, así como para algunos cuentos.



José Girón Costa, nacido en Secastilla, pero residente en Graus desde la juventud, casado con Concepción Angusto Carrera. Tiene 79 años.



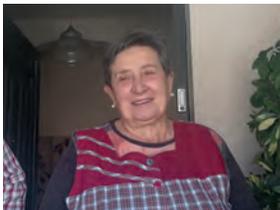
Carmen Mir Naval, natural de Secastilla, de 79 años.



José Muzás Bafaluy, natural de Secastilla, casado con Carmen Mir Naval. Tiene 84 años.



Agustín Pesquer Carrera, 21-08-1945, 76 años. Natural de Torrobato. Casa Tejedor. Vive en Graus. Con muy buena disposición y muy buena memoria. Familia de tejedores.



Laura Sanz Gros, 14-04-1949, 71 años. Natural de Fonz. Su padre era de casa Periqué y su madre de casa Román. Hablante natural de aragonés ribagorzano y participante muy activa en las actividades de su pueblo.



Aurelio Alfredo Doz Solano, 12-11-1947, 74 años. Natural de Fonz. Casa Paqueta Lafredas. Hablante ocasional de aragonés ribagorzano. Con una gran memoria y don de gentes.

Ester Badía Buil, 17-05-1937, 84 años. Natural de Cofita, casa Bobero. Casada en casa Blas. Hablante ocasional de aragonés ribagorzano.

Nieves Playant Serena, 8-02-1927, 94 años. Natural de Cofita, casa el Camal. Casada en casa Abadías o casa de Nieves. Hablante ocasional de aragonés ribagorzano.

José Playant Serena, 10-06-1930, 91. Natural de Cofita, casa el Camal. Hablante ocasional de aragonés ribagorzano.



José Lacambra Vidal, 25-08-1929, 91 años. Natural de Mon de Perarrúa, casa Collada. Vive en Graus. Muy buena memoria para cuentos, chistes, anécdotas o jotas. Con muy buena disposición para colaborar. Se le entrevistó en varias ocasiones y siempre aportaba nuevas informaciones. Fue carbonero en su juventud y proporcionó información interesante sobre el oficio.



Raquel Torrens Rubiella, 26-06-1946, 75 años. Natural de La Puebla de Castro. Casa Tomé Miranda, casada en casa Nacenta. Hablante natural de aragonés ribagorzano. Con muy buena memoria y muy colaboradora.

José Palacín Arasanz, 28-02-1934, 87 años. Natural de Centenera, casa el Sastre. Vive en La Puebla de Fantova. Hablante ocasional de aragonés ribagorzano.



Luisa Araguás Baldellou, 31-10-1939, 82 años. Nacida en Ejep / Ixep, casa Marco. Hablante natural de aragonés ribagorzano, aunque ella misma reconoce que cada vez menos.



Benjamín Mur Prats, 15-11-1935, 85 años. Nacido en Bafaluy, casa Perico y Castellano, casado en La Puebla de Fantova, en casa Marco. Hablante ocasional de aragonés ribagorzano. En la entrevista, su mujer le recordaba que pasase del castellano al aragonés constantemente. Ofreció información interesante sobre la vida en Bafaluy.



Monserrat Serena Cereza, 28-08-1942, 79 años, La Puebla de Fantova, casa Marco. Hablante natural de aragonés ribagorzano.



Mª Carmen Burrell Lisa, 12-07-1948. 73 años. Natural de Torres del Obispo, casa el Mariano. Nació en la casa que fue la tienda en Torres durante tres generaciones. Hablante natural de aragonés ribagorzano.



Mª Pilar Ballarín Catell, 15-08-1947, 74 años. Natural de Espluga, casa Ballarín. Muy buena predisposición. Hablante natural de aragonés ribagorzano.

Memoria del trabajo

Como se ha dicho anteriormente, el trabajo se inició en septiembre de 2020. La primera parte de este fue la recopilación de bibliografía existente sobre la zona y la temática que se iba a tratar, así como la selección de los informantes que iban a participar en el estudio.

La segunda parte del trabajo consistió en la realización de las entrevistas en los 14 pueblos seleccionados, aunque, como ya se ha dicho, Besiáns quedó fuera de la fase de selección final de los textos. Estas fueron grabadas íntegramente en audio, en formato MP3.

Tras las entrevistas se procedió a la audición de los textos orales, siendo estas escuchadas por completo, y en la selección y edición del audio, creando un corte sonoro independiente por cada texto oral seleccionado. Todo este trabajo fue realizado por Sandra Araguás.

En total han sido **768** cortes sonoros. Estos han sido editados en MP3 e identificados con las iniciales de cada pueblo y un número correlativo, que sirve para identificar cada corte sonoro y que aparece al inicio de cada transcripción en la catalogación final. Se encuentran alojados en la página web del Sistema de Información del Patrimonio Cultural Aragonés (SIPCA), y redirigidos al apartado de Tradición oral de la página web “lenguasdearagon.org”.

De este modo, los pueblos quedaron identificados de la siguiente manera:

1. BS Besiáns
2. CF Cofita
3. ES Estadilla
4. GR Graus
5. LPF La Puebla de Fantova
6. MP El Mon de Perarrúa
7. SEC Secastilla
8. SP Espluga
9. FZ Fonz
10. IX Ixep / Ejep
11. PC La Puebla de Castro
12. PM Pueyo de Marguillén
13. TM Torres del Obispo
14. TO Torrobató

Tras la selección de los textos y de su creación como registros sonoros independientes, se procedió al trabajo de transcripción, realizado por M^a José Girón, que en varias entrevistas contó con la colaboración de Nuria Sesé. Se eligió esta opción puesto que se consideró que, a pesar de la inexperiencia en este tipo de transcripciones, sería idóneo que lo llevarán a cabo hablantes naturales y alfabetizados en esta lengua. Aun así, se ha contado con la colaboración y revisión de Sandra Araguás y Carlos González.

Finalmente, se procedió a la catalogación y ordenación de estos testimonios, llevándose a cabo siguiendo la clasificación de la Etnopoética, desarrollada por la folclorista israelí Heda Jason. En este caso fueron Sandra Araguás y Carlos González, como expertos en este tipo de trabajos, los que la realizaron.

Además, Carlos González procedió de manera más detallada a la clasificación de los cuentos (y otros testimonios de narrativa oral cercanos a este género) según los subgéneros y los tipos y motivos del cuento folclórico definidos por Aarne, Thompson y Uther (ATU) (en el caso de los cuentos que no aparecían en ATU, se optó por catalogarlos conforme a las propuestas de tipos de diversos catálogos de ámbito regional). Así pues, además de contar con la ordenación de los cuentos siguiendo los subgéneros de esta materia, se refleja al pie de cada texto el número del cuento tipo correspondiente en la clasificación internacional de este subgénero del folclore narrativo.

Transcripción y modalidad lingüística

El equipo investigador ha seguido el modelo de otros inventarios realizados en Aragón sobre recopilación de tradición oral. Es por esta razón por la que se ha continuado con la misma metodología para la realización de las transcripciones, siendo esta literal, en el sentido de respetar con la máxima fidelidad el habla del informante, pero respetando las normas ortográficas de la lengua usada. Así, se ha procedido a transcribir todas y cada una de las palabras pronunciadas por los informantes, intentando mostrar fielmente el habla de cada persona y que quedasen también reflejadas las peculiaridades del habla ribagorzana.

Cuando los textos orales no permitían su comprensión, se ha indicado en el texto escrito a través de corchetes y tres puntos [...]. Asimismo, se han suprimido digresiones que no aportaban información, marcándolas con los mismos signos [...]

Hay que destacar que en las grabaciones aparecen textos en aragonés ribagorzano y en castellano, por lo que para diferenciarlos en las transcripciones se ha optado por escribir en ribagorzano con letra no cursiva y en castellano con letra cursiva. Al consultar los resultados, se podrá observar cómo en estos aparecen textos que mezclan un estilo y otro en el mismo párrafo, puesto que aragonés y castellano conviven en el habla de la zona.

Igualmente, para diferenciar al informante de las entrevistadoras, las intervenciones de estas últimas aparecen entre corchetes.

Hay que destacar la dificultad de la transcripción del aragonés ribagorzano al carecer de unas normas gráficas de general aceptación. Por ello se han seguido básicamente las normas dictadas por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, aunque en ocasiones estas no eran suficientemente claras para poder realizar esta labor. Es por esta razón por la que se han tomado las siguientes decisiones que pasamos a explicar en el siguiente apartado.

Las normas gráficas seguidas han sido las publicadas en la RESOLUCIÓN de 16 de mayo de 2017, del Director General de Política Lingüística, por la que se da publicidad a algunos aspectos básicos de la representación gráfica de la lengua aragonesa. Como se indica en dicha resolución, estas normas dan publicidad “a algunos aspectos básicos de la representación gráfica de la lengua aragonesa”, sin que hasta el momento haya visto la luz una norma de rango superior que pueda ampliar o matizar dichas cuestiones básicas¹.

A continuación, se detallan algunas circunstancias que han generado dificultad en la transcripción de los testimonios orales recogidos, y la solución que el equipo encargado de realizar dichas transcripciones ha decidido aportar. Esperamos que esta experiencia ayude a desarrollar las futuras normas gráficas para el aragonés, que sin duda habrán de ser una de las primeras tareas de la Academia.

En primer lugar, la lengua encontrada está altamente erosionada por el avance del castellano y su implantación como lengua preferente en casi todos los entornos del hablante patrimonial, y el consecuente retroceso de la lengua natural. Esta circunstancia hace que:

1. El texto oral está lleno de castellanismos, y en ocasiones registremos un texto directamente en castellano trufado de rasgos del aragonés ribagorzano: léxico, adaptaciones fonéticas, etc.

Esto ha hecho difícil en ocasiones reflejar, cómo era nuestro deseo, el uso de las dos lenguas usando la cursiva para el castellano:

- 1.1 En el apartado decimocuarto de los mencionados criterios se indica que la terminación *-r* ha de fijarse en los infinitivos, incluso en la presencia de pronombres átonos. Hemos obrado así, a riesgo de perder claridad en la transcripción de la lengua oral, dado que no suele pronunciarse en la variedad ribagorzana. La dificultad ha venido cuando el hablante ha dejado de pronunciar la “*r*” (rasgo fonético ribagorzano) pero en un contexto castellano (esto es, mientras hablaba o utilizaba palabras castellanas). En este caso, hemos optado por recoger la *-r* entre paréntesis, para mostrar el fenómeno de trasvase de rasgos fonéticos ribagorzos al castellano utilizado por el informante.

- 1.2 En segundo lugar, el avanzado estado de erosión de la lengua na-

1 Cuando nos encontramos en la revisión final de este trabajo (octubre 2022) ve la luz el primer acuerdo normativo de la Academia Aragonesa de la Lengua (ACUERDO NORMATIVO 1/2022, de 6 de octubre, de la Academia Aragonesa de la Lengua sobre la normativa de uso oficial del aragonés).

tural hace que el hablante medio asuma como propias formas castellanas que han desplazado las formas genuinas ribagorzanas hace mucho tiempo. En el caso de estas formas que llamaremos extintas (por no estar presentes ya en el habla pero estar documentadas en el pasado reciente de la lengua) hemos optado por registrar aquí las más importantes, y no señalarlas en cursiva dentro de la transcripción. Algunas de estas formas incluyen: NIT (noche), ALAVEZ (entonces), PAREIXER (parecer), CONOIXER (conocer), ES (los), ANS (años).

Así mismo, dificultad extra han supuesto formas híbridas que están a medio camino entre el aragonés y el castellano, como puede ser FAMBRE (“fame” + “hambre”), ABRAZ (“ubraz” + “abráis”), PAREZEBA (“pareixeba” + “parecía”), TAMÉN (“tamé” + “también”). Por lo general, han quedado marcadas como ribagorzanas.

En este mismo apartado queremos hacer mención a palabras que ambas lenguas (castellano y aragonés ribagorzano) comparten y que se han reflejado, bien en cursiva o sin ella, dependiendo del contexto (castellano o aragonés ribagorzano) en el que se han registrado: COCINA/COZINA, CINCO/ZINCO, ENCIMA/ENZIMA.

2. En el caso de las contracciones, hemos optado por registrar las formas contraídas (preposición + artículo) de la forma más clara para la identificación de los dos elementos contraídos: PE'L (per + el), PA'L (para + el), PO'L (por + el).
3. En el segundo apartado de las cuestiones dictadas en 2017 por la DGPL se indica que la letra H no se utilizará, como regla general, a excepción de cultismos y algunas formas del presente de indicativo del verbo “haber”, para evitar su confusión con algunos artículos, conjunciones y demás voces, sobre todo cuando actúa como forma auxiliar. Hemos optado por incluir la H en algunas formas del verbo “haber” para mantener la coherencia ortográfica de toda la conjugación verbal cuando la H no actúa como signo diacrítico, y hemos transcrito el resto de palabras (los cultismos escasean en los testimonios recogidos) evitando el uso de la H.
4. El primero de los criterios de la mencionada resolución alude al uso de B/V, remitiendo a la etimología para decidir el uso de una u otra forma. Entendemos dicho criterio ha de definirse más ampliamente, ya que hace falta que sea la Academia la que emita una lista de referencia de voces etimológicamente claras, y no que sea nuestro criterio como usuarios y transcritores el que prevalezca a la hora de elegir una u otra solución gráfica.

5. Interrogantes y exclamaciones. No hay sugerencia al respecto en la resolución, por lo cual se ha optado por seguir las normas del castellano.

Resultados

En primer lugar, hay que destacar la amabilidad de todos los informantes que han participado en este trabajo, a pesar de la época en la que se ha realizado, así como el esfuerzo, tanto de ellos como del equipo investigador, por cumplir las normas sanitarias, intentando que fuera un momento agradable para los entrevistados a pesar de las distancias y de las mascarillas.

También ha sido gratificante ver cómo algunas personas consideraban importante este trabajo como depositario de su habla natural, ya que en ciertos casos eran conscientes del estado de peligro que corre al ir desapareciendo día a día sus hablantes patrimoniales.

Hay que advertir que, al igual que ya ha ocurrido en otros trabajos de esta temática en Aragón, la literatura de tradición oral languidece, sobre todo algunos de sus géneros, precisamente aquellos que precisan del dominio del arte narrativo y del canto. Por esta razón, la mayoría de textos que han sido recogidos han sido englobados en el apartado de Etnotextos, como meros testimonios de habla que dan cuenta del Ciclo de la vida y del Ciclo del año. Pero hay que señalar que, a pesar de ser una fuente de información de gran interés, por el aragonés ribagorzano que en ella queda reflejada, dista mucho de ser el tipo de textos de literatura de tradición oral que en un principio se planteaba recoger en este trabajo.

Queremos dejar constancia también del hecho de que la entrevistadora principal hiciera su trabajo en aragonés ribagorzano, aunque, por otra parte, desconociera la mecánica de este tipo de entrevistas, lo que ha hecho que nos alejáramos de la literatura de tradición oral. Por contraposición, cuando la segunda entrevistadora intervenía para reconducir las preguntas hacía el tema, al no ser en aragonés ribagorzano, se perdía el objetivo de la recopilación de textos en esta lengua.

Aun así, queremos recalcar, para finalizar, que se ha procurado que las entrevistas fueran momentos agradables, que favorecieran la búsqueda de esas informaciones, y que hemos evitado centrarnos en los géneros concretos que perseguíamos, intentando preguntar por el mayor número de textos posibles. Creemos que ese objetivo sí que se ha cumplido plenamente, como puede observarse en los más de 700 textos que, en definitiva, han sido recogidos.

RECOPILACIÓN DE LITERATURA
DE TRADICIÓN ORAL EN LA RIBAGORZA
ORDENADA CONFORME A LA ETNOPOÉTICA
DE HEDA JASON

LA CLASIFICACIÓN DE LOS TESTIMONIOS ORALES
RECOPILADOS

Resulta difícil hoy en día, bien entrado ya el siglo XXI, encontrar personas que aún sean capaces de contar cuentos y leyendas tradicionales o de cantar romances o canciones populares del pasado a causa de la desaparición de los lugares y de los momentos en los que se contaban o cantaban estos, y también debido a la ruptura de la transmisión generacional en la que, sin duda, han tenido buena parte de culpa la despoblación de nuestras tierras y los cambios de hábitos y costumbres en nuestra sociedad globalizada. Pero este proceso de decadencia —mejor sería decir “de olvido”— no solo afecta al recuerdo de un mundo pasado y de los temas del folclore propios de la sociedad preindustrial, sino que, y esto es lo más grave, conlleva la pérdida de las habilidades necesarias para contar oralmente y para cantar. Un caso evidente es el declive del arte narrativo oral, cuya causa se encuentra, seguramente, en la sustitución de la inveterada costumbre de contar cuentos por la más común hoy en día de leerlos en alta voz.

Así pues, aunque el folclore —entendido este como un tipo de lenguaje configurado artísticamente que se da en el seno de grupos primarios, donde cualquiera puede tomar la palabra libremente (PUJOL, 1995: 63)— seguirá existiendo mientras existamos los seres humanos, asistimos hoy a la desaparición de los temas y de las formas que este adoptó en el mundo antiguo.

Por esta razón, y en una investigación que, además, ha tenido como objetivo primordial la recopilación de testimonios orales en aragonés ribagorzano, no hemos podido aspirar a conseguir una imagen totalmente coherente de la literatura de tradición oral o popular de nuestros mayores y asumimos que los resultados obtenidos ofrecen, a lo sumo, una muestra fragmentaria de algunos temas y géneros del folclore del pasado, los cuales, no obstante, consideramos especialmente valiosos pues una lengua como la aragonesa, con escasa tradición escrita, ha tenido en el folclore durante siglos su forma de expresión verbal artística más importante.

Tomando en consideración lo dicho, hemos decidido, por tanto, no desear testimonio alguno, independientemente de su calidad o de que se trate apenas de un recuerdo casi extinguido o muy fragmentario. Ello no es óbice, sin embargo, para presentar el conjunto de los testimonios recopilados organizados o clasificados de una manera que permita su comparación con otros repertorios de otros territorios y lenguas. Sin embargo, al no haber establecido ningún filtro o limitación, la tarea no ha resultado fácil para aquellos casos en los que nos encontrábamos con relatos de carácter verídico o que, al hilo de la conversación, simplemente proporcionaban información de interés etnográfico. Por ello, aunque nuestro objetivo prioritario fueran las producciones verbales del folclore que comúnmente conocemos como literatura de tradición oral o literatura popular, hemos tenido que establecer en nuestra clasificación dos grandes apartados: el primero, formado por aquellos testimonios que son muestra inequívoca de géneros y subgéneros de esa literatura de tradición oral, y un segundo, al que hemos titulado como «etnotextos», en el que hemos agrupado todos aquellos relatos verídicos que se encontraban en los límites de los géneros del folclore narrativo —pero que contenían datos de indudable interés etnológico—, así como los que *eran* meras informaciones con igual valor o interés etnográfico.

En definitiva, no renunciamos al estudio y la clasificación de los textos que hemos recogido pues es nuestra responsabilidad, como investigadoras que realizan un trabajo de campo y que, por ende, se han convertido en sus receptoras, ofrecerlos de manera mínimamente organizada y coherente. Y entendemos que, precisamente gracias a esto, otras personas expertas en la materia podrán así aprovechar nuestro trabajo de campo para estudios posteriores que puedan profundizar o afinar más y mejor la clasificación que proponemos.

Yendo ya a esos dos grandes apartados, para el primero, esto es, para el que recoge los testimonios de indudable carácter literario, tomamos como modelo de clasificación el que nos ofrece la Etnopoética, desarrollada por la folclorista israelí Heda Jason (1977), que se ha configurado hoy en día como la ciencia que se ocupa del estudio de las manifestaciones artísticas de base verbal que produce el pueblo. Esta folclorista, partiendo del formalismo ruso

de Vladimir Propp, clasifica dichas manifestaciones a partir de cuatro factores: el modo etnopoético, la forma, el contenido y el aspecto social, lo que permite apreciar no solo los temas del folclore, sino su propia naturaleza tanto artística o literaria como social. De hecho, la Etnopoética no considera la existencia de un único sistema posible de géneros y trata de establecer este para cada sociedad o cultura en particular. Por esta última razón, para nuestro trabajo de clasificación hemos tomado como obra de referencia básica la *Introducció a l'etnopoètica. Teoria i formes del folklore en la cultura catalana* de Carme Oriol i Carazo (2002), la única obra, que conozcamos, que ha aplicado la Etnopoética a una parte del folclore ibérico. Y aunque, obviamente, se ha aplicado al caso del folclore catalán, resulta perfectamente trasladable, sobre todo las grandes categorías o géneros, al resto de culturas románicas, por no decir al común de las culturas y lenguas europeas. Por supuesto, no hay espacio aquí para una exposición en detalle sobre la Etnopoética y sobre los cuatro factores utilizados para la definición de los géneros etnopoéticos, pero, precisamente, la obra de referencia de Carme Oriol, que es también, como reza su título, una introducción a dicha disciplina, puede perfectamente servir a este fin, y a ella nos remitimos.

En cualquier caso, hay que aclarar que la recopilación realizada no ha obtenido testimonios de todos los géneros y subgéneros posiblemente existentes en nuestro folclore y que solo aparecen en ella aquellos que han podido ser recogidos; pero para cada uno de ellos se da, antes del conjunto de textos recopilados, una sucinta explicación de sus características más destacadas.

Por otra parte, para al apartado que engloba los llamados etnotextos, hemos adoptado una ordenación interna basada en los conocidos como Ciclo de la Vida y Ciclo del Año; pero, igualmente, sin pretender ni que el conjunto ofrezca una imagen completa o totalmente coherente de tales ciclos ni descienda hasta el detalle. De nuevo, han sido los testimonios obtenidos los que han condicionado la ordenación, y hemos de reconocer que, siendo nuestra formación fundamentalmente filológica (y no antropológica o etnográfica) hemos optado por agruparlos en grandes categorías, esperando que personas más capacitadas en el campo de la antropología cultural puedan aprovechar la información obtenida y afinar nuestro estudio.

En todo caso, para desarrollar la citada ordenación de este apartado, hemos seguido algunos modelos desarrollados en Aragón, como son la obra de Luis Miguel Bajén y Mario Gros *La Tradición oral en las Cinco Villas* (1993) o la de Nereida Muñoz *Cultura popular del Bajo Aragón-Caspe / Baix Aragó-Casp* (2007).

ÍNDICE

Introducción	9
Géneros etnopoéticos	25
1. El cuento	27
2. Leyendas	55
3. Relatos sobre experiencias reales	65
4. Chistes	169
5. La fórmula / géneros menores	171
6. Cancionero	195
Etnotextos	215
1. El ciclo de la vida	217
2. El ciclo del año	371
Bibliografía	435

«Boiras royas de tardes, traen sol y aire».

Boiras royas evoca esos atardeceres rojos, cálidos y hermosos como los momentos compartidos con todos los mayores que nos han abierto su memoria para esta recopilación. Atardeceres ya de sus vidas bañados con la musicalidad del aragonés ribagorzano que siempre les ha acompañado.

En este libro se pueden encontrar textos relacionados con los géneros del folclore recogidos en la Baja Ribagorza, transcritos literalmente y clasificados por géneros. El libro incluye, además, un QR en cada texto que permite oír directamente a los informantes.



SANDRA ARAGUÁS PUEYO
(Huesca, 1977), licenciada en
Humanidades por la Universidad de
Zaragoza. Narradora profesional,
escritora e investigadora de
tradición oral.

M.^ª JOSÉ GIRÓN ANGUSTO
(Graus, 1981), licenciada en
Filología inglesa y diplomada
en Especialización en Filología
Aragonesa por la Universidad de
Zaragoza. Socia de la Societat de
Lingüística Aragonesa.

CARLOS GONZÁLEZ SANZ
(Zaragoza, 1969), doctor en
Filosofía y Letras por la Universidad
de Zaragoza, especialista en
el cuento folklórico en Aragón.
Profesor de educación secundaria.